

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Чай Л. Изучение рассказа «Сказать – не сказать...» В. Токаревой в китайском литературоведении // Филология: научные исследования. 2024. № 10. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.10.72011 EDN: ALSZFG URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72011

Изучение рассказа «Сказать – не сказать...» В. Токаревой в китайском литературоведении

Чай Ли

ORCID: 0009-0000-3178-0415

аспирант, кафедра Русского языка и литературы, Дальневосточный Федеральный Университет
690950, Россия, Приморский край, г. Владивосток, ул. Аякс, 10

✉ 847743692@qq.com



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.10.72011

EDN:

ALSZFG

Дата направления статьи в редакцию:

17-10-2024

Аннотация: Актуальность работы определяется тенденциями российско-китайской межкультурной коммуникации, а также интересом к изучению особенностей восприятия творчества современных русских писательниц в китайском литературоведении и критике. Объектом исследования являются критические материалы на китайском языке, посвященные изучению творчества В. Токаревой и ее рассказа «Сказать – не сказать...». Предмет исследования – особенности восприятия и осмыслиения рассказа писательницы китайской критикой и литературоведением. Цель исследования – определить особенности восприятия рассказа В. Токаревой «Сказать – не сказать» в китайском литературоведении и критике. Для достижения вышеуказанной цели исследования мы должны решить следующие задачи: 1) систематизировать переводы произведений В. Токаревой, опубликованных к настоящему времени, особенно переводы произведения «Сказать – не сказать...»; 2) проанализировать особенности изучения китайскими учеными творчества В. Токаревой и тенденцию развития изучения рассказа «Сказать – не сказать...»; 3) изучить и обобщить причины внимания ученых к рассказу и углубления анализа этого рассказа в китайском литературоведении. Для решения указанных задач

применяются следующие методы: типологический метод, который позволил рассмотреть общие характерные черты в восприятии творчества В. Токаревой китайской критикой в разные периоды; метод целостного анализа, который дал возможность изучить проблемное и тематическое наполнение критических статей китайских русистов. Научная новизна исследования состоит в том, что в этой работе впервые проводится систематический анализ восприятия «Сказать – не сказать...» В. Токаревой в Китае. В статье дан сравнительный анализ изучения рассказа в разные периоды, проанализированы причины углубления исследований этой области. В результате установлено, что восприятие произведения В. Токаревой связано с динамическим характером осмыслиния литературных произведений. Отмечено, что анализ творчества автора сосредоточен на трех основных аспектах: исследования тем; исследования лингвистических особенностей; исследования с точки зрения отражения феминистских идей в творчестве В. Токаревой. Доказано, что благодаря постоянному улучшению качества перевода очевиден процесс развития критических высказываний от общих сведений об авторе и произведении до многостороннего анализа творческого стиля писательницы.

Ключевые слова:

В. Токарева, рассказ, китайское литературоведение, китайская критика, переводы, русская женская проза, межкультурная коммуникация, восприятие, китайские русисты, рецепция

«Движение 4 мая» в 1919 году в Китае способствовало пробуждению сознания женщин. Оно не только вызвало глубокие социальные изменения и культурную революцию, но и стало женским освободительным движением, которое побудило группу женщин с демократическим и свободным мышлением взять на себя инициативу в выражении своих взглядов на общество и жизнь, а также в проявлении уникальных мыслей и чувств женщин в литературе. С тех пор в Китае появилась иностранная женская литература, а китайские писательницы также стали задумываться о себе и о мире. С тех пор китайский феминизм продолжает развиваться.

В середине 1980-х годов западный феминизм по-настоящему начал свое распространение в Китае. Китайские ученые осуществили множество переводов классики западного феминизма и провели исследование в этой области. Появление переводов иностранной женской прозы также обеспечен распространением феминизма. После 1980-х гг. в Китае появилось много переводов русской женской литературы, например, произведения таких авторов, как Л. Петрушевская, В. Токарева, Т. Толстая и другие.

В. Токарева стала известна в русской литературе с 1964 года, опубликовав рассказ «День без вранья» в 7-м номере газеты «Молодая Гвардия», и с тех пор не прекращает писать. С 1986 года, когда в китайском журнале «Советская литература» появился рассказ «Между небом и землей» (переводчик Чжэн Хайлин), творчество писательницы покорило китайских читателей. Благодаря постоянным переводам и исследованиям произведений писательницы, китайские ученые получили ряд ценных научных результатов. В этой работе проанализированы как основные переводы рассказа В. Токаревой «Сказать – не сказать...» на китайский язык, так и результаты исследования этого рассказа в Китае. Нами выбран хронологический принцип описания, чтобы представить динамику в оценке означенного рассказа автора в китайском

литературоведении.

Обзор переводов и исследований творчества В. Токаревой в Китае

В. Токарева – русская писательница, творчество которой привлекает внимание китайских переводчиков и читателей на протяжении последних тридцати лет. Двадцать пять рассказов В. Токаревой были переведены на китайский язык; некоторые из них, в том числе «Между небом и землей», «Старая собака», «Не сотвори», «Я есть. Ты есть. Он есть», «Сказать – не сказать...» и т.д. имеют два и более перевода. Первый переведенный сборник В. Токаревой на китайский язык – это «Длинный день», который был опубликован Хэнаньским народным издательством в 1990 году, переводчиком которого является Чжэн Хайлин.

В процессе перевода китайские ученые продолжают искать новые стратегии, подходящие для стилевого своеобразия творчества В. Токаревой. Например, в диссертации Лю Тун из Пекинского университета иностранных языков «Доклад о переводе рассказа В. Токаревой “День без вранья”»[\[15\]](#) анализируются такие особенности оригинального текста, как отображение реальной жизни и простой язык. И вводятся основные принципы перевода, такие как «达义为本» (следование теории эквивалентности) (Здесь и далее перевод Чай Ли) и «风格有价» (обеспечение воспроизведения исходного стиля в переводном тексте). Существует также диссертация Чжань Юйлин «Художественный перевод с точки зрения теории релевантности – на примере перевода рассказа В.С. Токаревой “Между небом и землей”»[\[27\]](#), которая посвящена изучению метода перевода произведений Токаревой на основе теории релевантности. В диссертации «Перевод эмоционально-психологических описаний художественного текста – на примере рассказа В. Токаревой “Старая собака”»[\[23\]](#) Ван Хаожан классифицировал эмоционально-психологические описания, появляющиеся в произведениях писательницы, и обратил внимание на риторические средства оригинального произведения и сохранение их художественного воздействия в переводе.

Китайские русисты считают, что все сюжеты творчества В. Токаревой взяты из жизни, это одна из причин того, почему писательница может быть любима читателями в России и за рубежом. Как считал литературовед П. Николаев, «все произведения писательницы становились бестселлерами»[\[2, с. 686\]](#). Поскольку произведения В. Токаревой постепенно стали частью переводной женской прозы, исследователи обратились не только к проблемам перевода, но и к анализу творческого метода писательницы. Можно выделить следующие три направления исследований.

(1) Исследования, посвященные тематике произведений. Анализ темы помогает интерпретировать подтекст произведения и позволяет исследовать социальную значимость и культурную ценность творчества автора. Например, Пань Сюетин в своей статье «Анализ темы рассказа В. Токаревой “Счастливый конец”» анализирует темы любви, семьи, жизни и смерти в произведениях В. Токаревой. Эти темы «вызывают у людей размышления о женщинах, а также связаны с социальными проблемами, такие как проблемы морали и отношений между людьми»[\[18, с. 22\]](#). В своей диссертации «Темы и образы в феминистских рассказах В. Токаревой»[\[26\]](#) ученый Юань Юань утверждает, что темы любви, семьи и существование являются типичными для творчества В. Токаревой. А Лю Чжунсю в своей работе «Тема одиночества в рассказах В. Токаревой» приходит к выводу, что социальные и культурные изменения приводят к конфликту моральных ценностей, что служит причиной душевного одиночества. По мнению Лю Чжунсю, «в своих произведениях Виктория Токарева выражает мысль о том, что

стремление к независимости, проявление любви к другим и смирение с одиночеством – вот позитивные способы преодоления одиночества» [\[16, с. 4\]](#).

(2) Исследования, посвященные лингвистическим особенностям. Большинство китайских ученых изучают языковые особенности произведений В. Токаревой с точки зрения лексикографии, риторики и прагматики. Сунь ЧАО в работе «Исследование российских повестей и рассказов 1980-х и 1990-х годов» [\[22\]](#) обобщил творческие особенности В. Токаревой: яркий и юмористический язык, частое использование афоризмов, исторических и религиозных аллюзий. В своей работе «Исследование лингвистических особенностей произведений В. Токаревой» [\[19\]](#) Цю Шувэнь анализирует языковые особенности рассказов Виктории Токаревой на уровнях словообразования, лексики, синтаксиса и риторики. Ученый Ван Цзюань в монографии «Творчество В. Токаревой в контексте лингвистики» [\[24\]](#) берет прагматику в качестве теоретического руководства, чтобы изучить специфические средства выражения, и их функционирование в произведениях В. Токаревой.

(3) Исследования с точки зрения отражения феминистских идей в творчестве В. Токаревой. Как представитель русской современной женской прозы В. Токарева описывает реальную жизнь и призывает женщин освободиться от негативного влияния жизненных обстоятельств и стремиться к лучшему. Китайские исследователи анализировали с точки зрения феминистской критики дух женской независимости и феминистские мысли, отражающиеся в произведениях В. Токаревой. Например, Фу Синхуань в своей статье «Столкновение двух полов – анализ феминистской мысли в повести В. Токаревой “Лавина”» [\[11\]](#) утверждает, что писательница подчеркивает необходимость для женщин повысить свою самооценку; также автор статьи исследует сложные гендерные отношения в произведении. Ши Цзиньжу в диссертации «Анализ двух женских образов в творчестве В. Токаревой» [\[20\]](#) анализирует такие женские образы, как Елена Кудрявцева в «Гладком лице» – «рабыня красоты» и в Артамонова «Сказать – не сказать...» – «хозяйка судьбы». Го Юе в своей диссертации «Исследование женского духа в произведениях В. Токаревой» использовала «духовную экологию» (Духовная экология – это развивающаяся область в религии, охране природы и научных кругах, которая предполагает, что во всех вопросах, связанных с охраной природы, энвайронментализмом и управлением землей, есть духовный аспект) как теоретическую основу для изучения образа женщины в творчестве В. Токаревой и «глубокого понимания влияния традиционной ценности на духовный мир современной женщины» [\[12, с. 43\]](#). Автор диссертации отмечает, что произведения В. Токаревой имеют положительное влияние на построения современного духовного мира женщины.

Изучение «Сказать – не сказать...» В. Токаревой в китайском литературоведении

Рассказ «Сказать – не сказать...» вышел в свет в 1991 г. и до сих пор является одним из репрезентативных для перевода произведений В. Токаревой. Первый перевод («表白,还是沉默.....») этого произведения на китайский язык был опубликован во втором номере журнала «Русская литература» в 2008 году, переводчиком является Ван Хунчан. С тех пор появилось еще три публикации перевода, которые приведены в таблице ниже (время поиска автора – апрель 2024 г.):

Табл. 1

Публикации перевода «Сказать – не сказать...» на китайском языке

Название	Переводчик	Место публикации	Год публикации / ссылка
Сказать – не сказать...	Ван Хунчан	«Русская литература»	2008
Сказать – не сказать...	Ли Чжанъин	«Литературный альманах»	2010
Сказать – не сказать...	Ли Чжанъин	«Литературный альманах»	2011
Сказать – не сказать...	Ли Чжанъин	«Литературный альманах»	2012

название на китайском	переводчик	издательство/журнал	год издания/номер журнала
«表白,还是沉默……»	王红厂 (Ван Хунчан)	«俄罗斯文艺» («Русская литература»)	2008. №2
«我一生都在等你»	谷羽, 王红厂 (Гу Юй, Ван Хунчан)	«青年文摘 (彩版)» («Молодежный дайджест (цветной)»)	2010. №24
«说?不说?»	岳萍 (Юе Пин)	«西部 (新文学)» («Запад (Новая литература)»)	2014. №2
«爱,从不曾止歇»	谷羽, 王红厂 (Гу Юй, Ван Хунчан)	«青年作家» («Молодой писатель»)	2014. №5

Переводы рассказа «Сказать – не сказать...» привлекли внимание китайских читателей, а китайские ученые непрерывно обращаются к изучению этого произведения, находя в нем новые смыслы. Поиск на китайской академической платформе CNKI (China National Knowledge Infrastructure) показывает количество исследований, посвященных творчеству В. Токаревой и произведению «Сказать – не сказать...», которые показаны в таблице ниже (время поиска – апрель 2024 г.):

Табл. 2

Количество результатов изучения китайскими учеными рассказа

«Сказать – не сказать...» и творчества В. Токаревой(Сайт «CNKI», 2024)

Период	Количество исследований о «Сказать – не сказать...»	Количество исследований о творчестве В. Токаревой
2001-2010	1	6
2011-2015	1	13
2016 – по настоящее время	10	26

Как видно из таблицы, китайские ученые постепенно уделяют все больше внимания творчеству Виктории Токаревой.

Первая статья о рассказе «Сказать – не сказать...» – «В. Токарева, представительница современной русской женской литературы» была опубликована в двенадцатом номере журнала «Мировая литература» в 2009 году. Ее автор Ши Вэй, считающая В. Токареву представителем русской женской прозы, кратко знакомит с биографией писательницы и анализирует два ее рассказа «Вместо меня» и «Сказать – не сказать». Ши Вэй также обобщает особенности уникального творческого стиля писательницы, т.е. использование юмористического языка, раскрытие проблем, и близких к реальной жизни. Автор статьи полагает, что «хотя работы В. Токаревой показывают тоска жизни, но в то же время полны добрых надежд на будущее» [\[21, с. 13\]](#).

В 2012 г. статья «Особенности стиля русских постмодернистских писательниц» была опубликована в журнале «Писатель», выпуск №2. Автор Ма Сяохуа на примере «Сказать – не сказать...» анализирует особенности творчества В. Токаревой. Вывод заключается в том, что «независимо от того, какой тип главного героя, какой сюжет, концовка истории, написанной Викторией Токаревой, всегда счастливая» [\[17, с. 85\]](#).

В этих исследованиях упоминается творчество писательницы в целом. В работах после 2015 года уже дается более подробный анализ художественного метода. Появилось много статей, монографий и диссертаций. Исследования этого периода, по сравнению с предыдущими, характеризуются следующими двумя особенностями.

(1) Расширение направлений исследований – от простого знакомства с писателем и особенностями ее творчества до такого глубокого анализа ее произведений, как исследования темы, стиля, сюжета, исследования творчества сквозь отражения феминистских идей в произведениях В. Токаревой и др. Стоит отметить развитие изучения «Сказать – не сказать...» с точки зрения феминистской критики, чему посвящена почти половина работ среди исследований этого периода.

Например, Чжан Кунь, Го Юе в статье «Исследование женских образов в произведении В. Токаревой с точки зрения духовной экологии», опубликованной во седьмом номере журнала «Теоретическое наблюдение» в 2000 году, проанализировали процесс пробуждения самосознания и поиска самоценности Артамоновой – героини рассказа. Ученые разделяют женщин в произведениях В. Токаревой на три основных вида: женщины, живущие ради любви; женщины, стремящиеся к счастью; женщины, живущие, преодолевая трудности. Они считают, что Артамонова относится ко второй категории: это женщина, сознание которой меняется перед лицом невзгод и которая продолжает стремиться к счастью. Считается, что в «Сказать – не сказать...» «изображается женщина передового образа мыслей, которая пережила несчастливую любовь и брак, но обладает позитивным и полным энтузиазма духом, она все еще полна надежд на жизнь и имеет независимое сознание» [\[28, с. 122\]](#). Авторы статьи утверждали, что В. Токарева всегда описывала женщин с независимой личностью и сильным внутренним миром, и сфокусировалась внимание на судьбе обыкновенных женщин.

В работе «Темы и образы в феминистских рассказах В. Токаревой» Юань Юань анализирует характер Артамоновой в «Сказать – не сказать...» и приходит к выводу, что «в творчестве писательницы для современных женщин любовь постепенно отходит на периферию и больше не является центром их жизни в процессе саморазвития» [\[26, с. 32\]](#). Юань Юань классифицирует образы женщин в творчестве В. Токаревой следующим образом: женщины нового поколения; женщины, относящиеся к жизни как к игре; женщины, не довольствующиеся тем, что есть. Артамонова считается женщиной нового поколения. После анализа образа героини Артамоновой Юань Юань приходит к выводу, что с помощью выразительных женских образов писательница поощряет женщин освобождаться от привязанности к мужчинам, стремиться к независимости и установлению своей ценности для общества.

(2) Углубление исследования отдельного направления. Что касается творческого стиля, то исследования перешли от простого обобщения языковых и творческих особенностей писательницы к более глубокому изучению традиций классической литературы, например, анализ влияния чеховского текста на произведения В. Токаревой, и анализу прецедентных феноменов в рассказе писательницы.

Творчество А.П. Чехова, по мнению китайских литературоведов, оказалось огромное

влияние на творчество В. Токаревой. Сама писательница в одном из интервью рассказывала: «Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, и это повернуло во мне какой-то ключик. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискеткой писательницы, а Антон Павлович Чехов нажал нужную кнопку» [\[6, с. 4\]](#). Влияние А.П. Чехова на творчество В. Токаревой было подробно изучено Лю Мэнцзин, которая в диссертации «Трагические мотивы в творчестве В. Токаревой» анализирует сходство творения двух писателей и утверждает: «...как в чеховских рассказах, так и в произведениях В. Токаревой музыка играет важную роль. Оба автора обожают музыку Чайковского» [\[14, с. 37\]](#). Например, В. Токарева в «Сказать – не сказать...» написала, что Киреев приходит к Артамоновой и спрашивает, есть ли у нее «Детский альбом» Чайковского, что служит поводом для встречи двух главных героев.

В исследованиях ученые отмечают, что одной из главных особенностей творчества В. Токаревой является использование большого количества исторических и религиозных аллюзий. В статье «Прецедентные феномены как репрезентанты концепта “любовь” в рассказах В.С. Токаревой» [\[25\]](#) Янь Гоцинь глубже исследует аллюзии в произведениях В. Токаревой и проводит дальнейшее изучение проявления творческого стиля писательницы. Она полагает, что писательница часто использует прецедентные феномены для выстраивания сюжета, описания персонажей и интерпретации темы любви, что является характерной темой в творчестве писательницы. Например, причину развода двух главных героев в «Сказать – не сказать...» метко объясняют строчкой из стихотворения Лермонтова «Договор»: «Была без радости любовь, разлука будет без печали».

Расширение и углубление исследований рассказа «Сказать – не сказать...» могут быть объяснены двумя причинами. Первая причина: русская женская проза стала занимать существенное место в китайском литературном процессе. В конце двадцатого века на русской литературной сцене стали появляться выдающиеся писательницы, а также большое количество произведений женской прозы. «Женщины-прозаики, такие, как Л. Петрушевская, В. Токарева, Т. Толстая, Л. Улицкая и другие, также стали чаще выпускать свои сборники в 1990-х» [\[9, с. 33\]](#). В новом веке писательницы обращаются канализу общественных и исторических тем в своем творчестве. «Новая женская проза стала не только привычным и заметным фактом литературного процесса, но вошла и в литературный, и даже академический процесс» [\[1, с. 76\]](#).

Во время феминистского движения с 1990-х годов культурная революция в Китае окончилась. После реформ и открытости Китая в стране произошли большие изменения в политической, экономической, социальной и культурной сферах, и социальное положение китайских женщин вновь изменилось. С возобновлением культурных обменов между Китаем и Западом зарубежная феминистская мысль вновь хлынула в Китай. В 1995 г. в Пекине состоялась Всемирная конференция женщин, на которой представлен девиз: «Смотреть на мир женскими глазами» [\[13, с. 91\]](#). На этой конференции исследования произведения, написанные женщинами, достигли кульминации. С тех пор соответствующие произведения стали переводиться в большом количестве. Русская женская литература также постепенно привлекала внимание китайских читателей и исследователей.

Согласно собранной информации в Интернете, количество публикаций произведений основных российских писательниц в Китае выглядит так: В. Токарева – 25, Л. Улицкая –

9, Петрушевская – 6, Т. Толстая – 4, О. Славникова – 2, Г. Яхина – 2, Д. Рубина – 2. С переводом и распространением произведений этих известных писательниц русская женская проза привлекла внимание исследователей. За последние 30 лет научные работы о русской женской прозе, опубликованные китайскими русистами, составило 67. В настоящее время в этой области появилось много ученых, которые активно знакомили китайские научные круги с творчеством конкретных современных русских писательниц, в том числе В. Токаревой.

Вторая причина, по которой рассказ «Сказать – не сказать» очень популярен в Китае заключается в следующем: в процессе восприятия произведений писателей за рубежом перевод и исследование неотделимы друг от друга. Качество перевода, его верность оригиналу и раскрытие стиля писателя во многом определяют, смогут ли произведения авторов быть успешно восприняты иностранными читателями и исследователями.

По мнению исследователей, «чтение оригинальных текстов вызывает определенные трудности (как при чтении любого иноязычного текста) у современного читателя в Китае» [\[4, с. 113\]](#), и «инаковость автора и читателя оказывается существенным барьером в понимании произведения. У инокультурного читателя не сформированы или недостаточно сформированы языковые и межкультурные компетенции, отвечающие за восприятие иностранного художественного текста в контексте картины мира чужой культуры» [\[5, с. 53\]](#). Цель литературного перевода – не только передать информацию, мысли и чувства, которые хотел донести автор, но и максимально восстановить стиль и красоту оригинального текста, что предъявляет повышенные требования к переводчикам. «То, какие произведения переводчик выбирает в качестве источника перевода и в какой степени он их воссоздает, определяется культурной подготовкой переводчика. Культурная подготовка – это синтез культурного воспитания, вкуса, духовной индивидуальности и других факторов» [\[10, с. 138\]](#). Цао Минлунь в своей статье «Настоящий переводчик не должен быть освобожденным» считает, что «квалифицированные переводчики должны постоянно совершенствовать свой билингвизм и читать широкий круг книг, включая шедевры, исторические и философские труды, а также астрономические, географические и натуралистические труды на обоих языках, для того чтобы обладать большими познаниями» [\[8, с. 177\]](#).

Китайские ученые придерживаются пути сочетания перевода и исследования. У них высокий уровень владения языком, знакомства с литературой двух стран и эстетического восприятия, что позволяет получить высококачественный перевод. Это является основной причиной того, что переведенные произведения вызвали значительный отклик китайских читателей и исследователей.

Как видно из Таблицы 1, Ван Хунчан является переводчиком трех из публикаций перевода «Сказать – не сказать...» на китайский. Ван Хунчан сейчас является доцентом китайского языка и культуры в Нанькайском университете. Благодаря опыту практики и исследований двух языков его переводы приобретают высокую оценку. Большинство последующих исследований этого рассказа китайскими учеными руководствовались именно переводом Ван Хунчана.

Другой важный переводчик – Гу Юй, первоначальное имя которого Гу Хэндун. Он является профессором кафедры русского языка института иностранных языков Нанкайского университета, членом Союза писателей Тяньцзинь и Союза писателей Санкт-Петербурга. Гу Юй занимается переводческой деятельностью уже более 50 лет и посвятил свою жизнь переводу русской поэзии на китайский, имея глубокие познания в

русской и китайской литературе.

Оба ученых приложили огромные усилия к переводу «Сказать – не сказать...», и это одна из причин, почему этот рассказ привлек внимание многих китайских русистов.

Мы отметим, что хотя изучение произведения «Сказать – не сказать» в китайском литературоведении непрерывно углубляется, но по настоящее время исследования в этой области, как и изучение творчества В.С. Токаревой, еще не систематизированы. Рассказ имеет только 4 публикации перевода на китайском. Однако так о писательнице сказал классик советской литературы Юрий Нагибин: «У Виктории Токаревой нет плохих рассказов. Только хорошие, очень хорошие и блестящие» [\[3\]](#). По нашему мнению, исследовательская ценность произведений В. Токаревой будет открываться все большему числу китайских ученых.

Заключение

Творчество В. Токаревой вызывает существенный интерес у китайской аудитории, многие ее произведения были переведены на китайский язык. Установлено, что китайские ученые также провели исследования стратегий перевода ее рассказов с учетом особенностей творчества писательницы. Отмечено, что исследования творчества автора сосредоточены на трех основных аспектах: исследования тем; исследования лингвистических особенностей; феминистские критические исследования. Среди переведенных рассказов В. Токаревой «Сказать – не сказать...» имеет 4 варианта перевода в Китае. Китайские ученые активно занимаются исследованием и развитием принципов перевода, что обеспечивает улучшение качества переводов. Высококачественный перевод произведения также является важной причиной того, что рассказом «Сказать – не сказать...» интересуются китайские читатели и исследователи.

В. Токарева – представительница русской женской прозы, в творчестве которой стремление к независимости и высокой социальной ценности женщин было высоко оценено и проанализировано китайскими учеными. Проведенный сравнительный анализ изучения этого рассказа китайскими исследователями в разные периоды позволяет нам сделать вывод о том, что изучение рассказа «Сказать – не сказать...» непрерывно расширяется и углубляется. Очевиден процесс от краткого знакомства с произведением и писателем до изучения тем, стиля, сюжетов в ее тексте, анализ отражения феминистских идей в ее рассказе. Стоит также отметить исследования, посвященные творческому стилю писательницы, которые также развиваются от простых обобщений до глубокого анализа влияния классических литературных традиций и специфических проявлений стиля творения В. Токаревой. Здесь следует сказать и об общей тенденции китайского литературоведения: имея не такой обширный опыт анализа, как в европейском литературоведении, китайское литературоведение осмысливает и только начинает использовать терминологический аппарат, методы анализа, общие принципы взаимодействия с текстом, которые в европейском и русском литературоведении развивались на протяжении последнего столетия.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в более подробном и углубленном изучении восприятия творчества В. Токаревой в китайском литературоведении, в раскрытии специфики китайской критики и ее развитии на примере рецепции русской женской литературы в синхроническом аспекте, в анализе с междисциплинарной точки зрения для выявления влияния различных социокультурных условий на развитие женской литературы, а также на отклик об иностранной женской прозе со стороны китайских исследователей и читателей.

Библиография

1. Воробьева Н.В. Женская проза 1980–2000-х гг.: динамика, проблематика, поэтика (электронный ресурс) Пермь. 2006. URL: <https://www.dissercat.com/content/zhenskaya-przosa-1980-2000-kh-godov-dinamika-problematika-poetika>
2. Николаев П.А. Русские писатели 20 века. Биографический словарь / Гл. ред. и сот. П.А. Николаев. М.: Большая Российская энциклопедия; Рандеву – А. М., 2000. 808 с.
3. Юрий Нагибин. Российский прозаик и сценарист Виктория Токарева. URL: <https://nfreg.ru/documents/u-viktorii-tokarevoj-net-plohih-rasskazov-u-nee-est-tolko-horoshie-ochen-horoshie-i-blestyashchie>
4. Чжао Сюе, Говорухина Ю.А., Суханов В.А. Русская литература в Китае: конфликт интерпретаций, его причины и пути преодоления (на материале рецепции русской литературы китайским читателем). Статья I // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 473. С. 112–118.
5. Чжао Сюе, Говорухина Ю. А., Суханов В. А. Русская литература в Китае: конфликт интерпретаций, его причины и пути преодоления (на материале рецепции русской литературы китайским читателем). Статья II // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 484. С. 52–59.
6. Чупринин С. Два мнения //Литературная газета. 1989. № 6. С 4.
7. Сайт «CNKI». URL: <http://129.211.14.229:3344/kns8/defaultresult/index4>
8. Цао Минлунь. Настоящий переводчик не должен быть освобожденным // Перевод. (曹明伦. 真正的译者绝不能当叛逆者 ——兼谈对英译汉合格译者的基本要求 // 中国翻译). 2022. № 5. С. 172-177.
9. Чэн Фан. Современная русская женская проза. Пекин: Издательство Китайского народного университета, 2007. 214 с. (陈方. 当代俄罗斯女性小说研究). 北京: 中国人民大学出版社, 2007. 214 с.
10. Чэн Цзяньхуа. О китайско-российских литературных отношениях в начале 21 века // Сравнительная литература в Китае. (陈建华. 论 21 世纪初期的中俄文学关系 // 中国比较文学). 2021. № 4. С. 130-141.
11. Фу Синхуань. Столкновение двух полов - анализ феминистской мысли в повести В. Токаревой «Лавина» // Новый мир. (傅星寰. 两性世界的冲撞-浅析托卡列娃《雪崩》中的女权主义倾向 // 新世界). 1995. № 10. С. 27-29.
12. Го Юе. Исследование женского духа в произведениях В. Токаревой. Цицикар: Цицикарский университет, 2020. 56 с. (国月. 维·托卡列娃作品中的女性精神研究). 齐齐哈尔: 齐齐哈尔大学, 2020. 56 с.
13. Лю Бохун. Событие, которое никогда не бывает далеким: взгляд на 4-ю Всемирную конференцию по положению женщин и памятные мероприятия, посвященные ей // Вестник Шаньсиjsкого педагогического университета (Серия «социальная наука»). (刘伯红. 不曾远去的盛会: 第四次世界妇女大会及纪念活动管窥 // 山西师大学报(社会科学版)). 2021. № 6. С. 90-99.
14. Лю Мэнцин. Трагические мотивы в творчестве В. Токаревой. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, 2018. 60 с. (刘孟静. 托卡列娃作品中的悲剧性元素探究). 北京: 北京外国语大学, 2018. 60 с.
15. Лю Тун. Доклад о переводе рассказа В. Токаревой «День без вранья». Пекин: Пекинский университет иностранных языков, 2014. 84 с. (刘彤. 维·托卡列娃的小说《没有谎言的一天》的翻译报告). 北京: 北京外国语大学, 2014. 84 с.
16. Лю Чжунсю. Тема одиночества в рассказах В. Токаревой. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, 2020. 41 с. (刘钟秀. 维·托卡列娃小说的“孤独”主题书写). 北京: 北京外国语大学, 2020. 41 с.
17. Ма Сяохуа. Особенности стиля русских постмодернистских писательниц // Писатель. (马晓华. 论俄罗斯后现代女性作家写作风格特色 // 作家). 2012. № 2. С. 84-88.

18. Пань Сюетин. Анализ повествовательных тем рассказа В. Токаревой «Счастливый конец» // «Шэнъчжоу». (潘雪婷. 维·托卡列娃《幸福的结局》叙事主题分析 // 神州文化). 2020. № 6. С. 22.
19. Цю Шувэнь. Исследование лингвистических особенностей произведений В. Токаревой. Харбин: Хэйлунцзянский университет, 2014. 68 с. (曲淑雯. 维·托卡列娃作品的语言特点研究). 哈尔滨: 黑龙江大学, 2014. 68 с.
20. Ши Цзинъжу. Анализ двух женских образов в творчестве В. Токаревой // Молодой писатель. (史瑾茹. 浅析维·萨·托卡列娃笔下的两种女性形象 // 青年文学家). 2017. № 14. С. 101, 103.
21. Ши Вэй. В. Токарева, представительница современной русской женской литературы // Мировая культура. (石伟. 俄罗斯当代女性文学的代表人物托卡列娃 // 世界文化). 2009. № 12. С. 12-13.
22. Сунь ЧАО. Исследование российских повестей и рассказов 1980-х и 1990-х годов. Пекин: Издательство «Жэньминь вэньксюэ чубаньшэ», 2012. 297 с. (孙超. 二十世纪八、九十年代俄罗斯中短篇小说研究). 北京: 人民文学出版社, 2012. 297 с.
23. Ван Хаожан. Перевод эмоционально-психологических описаний художественного текста - на примере повести В. Токаревой «Старая Собака». Пекин: Пекинский университет иностранных языков, 2017. 52 с. (王浩然. 文学作品中情感心理描写的翻译—以托卡列娃的小说《年迈的狗》为例). 北京: 北京外国语大学, 2017. 52 с.
24. Ван Цзюань. Творчество В. Токаревой в контексте лингвистики. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2018. 285 с. (王娟. 语用学视角下的维·托卡列娃作品研究). 北京: 北京大学出版社, 2018. 285 с.
25. Янь Гоцинь. Прецедентные феномены как репрезентанты концепта "любовь" в повестях В.С. Токаревой // Изучение иностранных языков Северо-Восточной Азии. (颜国琴. 基于先例现象阐释B.C.托卡列娃小说“爱情”观念的表达方式及其功能 // 东北亚外语研究). 2022. № 7. С. 78-91.
26. Юань Юань. Темы и образы в феминистских рассказах В. Токаревой. Чунцин: Сычуаньский университет иностранных языков, 2018. 61 с. (元园. 维·托卡列娃女性主义小说中的主题与形象). 重庆: 四川外国语大学, 2018. 61 с.
27. Чжань Юйлин. Художественный перевод с точки зрения теории релевантности - на примере перевода рассказа В. Токаревой «Между небом и землей». Муданьцзян: Муданьцзянский педагогический университет, 2017. 52 с. (战玉玲. 关联理论视角下的文学翻译). 牡丹江: 牡丹江师范学院, 2017. 52 с.
28. Чжан Кунь, Го Юе. Исследование женского образа в произведении В. Токаревой с точки зрения духовной экологии // Теоретическое наблюдение. (张坤, 国月. 精神生态视角下维·托卡列娃女性形象 // 理论观察). 2020. № 7. С. 121-124.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Русская литература XX – XXI веков привлекает внимание как читателей, так и исследователей разных стран. Китай не является исключением, следовательно, дать оценку рецепции отечественных текстов вполне целесообразно. Автор рецензируемой статьи останавливается на рассказе Виктории Токаревой «Сказать – не сказать...». Вектор оценки женской прозы особенно интересен и актуален, следовательно, и данный материал по-своему нов, оригинален, объективно заманчив. Автор работы в начале труда отмечает, что «в середине 1980-х годов западный феминизм по-настоящему начал свое распространение в Китае. Китайские ученые осуществили множество переводов

классики западного феминизма и провели исследование в этой области. Появление переводов иностранной женской прозы также обеспечен распространением феминизма. После 1980-х гг. в Китае появилось много переводов русской женской литературы, например, произведения таких авторов, как Л. Петрушевская, В. Токарева, Т. Толстая и другие». Перевод русскоязычных произведений на другие языки дает возможность читателям сформировать более правильный образ России, сложить к ней некое отношение, хотя и в этом есть некоторая «субъективная» сложность. Статья включает должный состав информации, правки не собственно аналитического порядка также уместны и необходимы: например, «В. Токарева стала известна в русской литературе с 1964 года, опубликовав рассказ «День без вранья» в 7-м номере газеты «Молодая Гвардия», и с тех пор не прекращает писать. С 1986 года, когда в китайском журнале «Советская литература» появился рассказ «Между небом и землей» (переводчик Чжэн Хайлин), творчество писательницы покорило китайских читателей. Благодаря постоянным переводам и исследованиям произведений писательницы, китайские ученые получили ряд ценных научных результатов. В этой работе проанализированы как основные переводы рассказа В. Токаревой «Сказать – не сказать...» на китайский язык, так и результаты исследования этого рассказа в Китае. Нами выбран хронологический принцип описания, чтобы представить динамику в оценке означенного рассказа автора в китайском литературоведении» и т.д. Считаю, что ориентир на один рассказ оправдан, да и автор указывает, что «Сказать – не сказать...» вышел в свет в 1991 г. и до сих пор является одним из репрезентативных для перевода произведений В. Токаревой. Первый перевод («表白,还是沉默.....») этого произведения на китайский язык был опубликован во втором номере журнала «Русская литература» в 2008 году, переводчиком является Ван Хунчан. С тех пор появилось еще три публикации перевода, которые приведены в таблице ниже (время поиска автора – апрель 2024 г.)...». Должная аналитическая статистика вводится в работу верно, таблицы есть сведение объективных данных в одно целое. На мой взгляд, материал выверен, серьезных фактических нарушений не выявлено, требования издания учтены. Позиция / точка зрения исследователя доступна и понятна; верификации темы дана в режиме открытой аргументации. Например, «Согласно собранной информации в Интернете, количество публикаций произведений основных российских писательниц в Китае выглядит так: В. Токарева – 25, Л. Улицкая – 9, Петрушевская – 6, Т. Толстая – 4, О. Славникова – 2, Г. Яхина – 2, Д. Рубина – 2. С переводом и распространением произведений этих известных писательниц русская женская проза привлекла внимание исследователей. За последние 30 лет научные работы о русской женской прозе, опубликованные китайскими русистами, составило 67. В настоящее время в этой области появилось много ученых, которые активно знакомили китайские научные круги с творчеством конкретных современных русских писательниц, в том числе В. Токаревой». Выводы по работе созвучны основной части: «Творчество В. Токаревой вызывает существенный интерес у китайской аудитории, многие ее произведения были переведены на китайский язык. Установлено, что китайские ученые также провели исследования стратегий перевода ее рассказов с учетом особенностей творчества писательницы. Отмечено, что исследования творчества автора сосредоточены на трех основных аспектах: исследования тем; исследования лингвистических особенностей; феминистские критические исследования...». Цель исследования достигнута, задачи решены; материал имеетнюю научную новизну, его можно использовать и в рамках практики. Рекомендую статью «Изучение рассказа «Сказать – не сказать...» В. Токаревой в китайском литературоведении» к публикации в журнале «Филология: научные исследования».